

Опис навчальної дисципліни вільного вибору

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 4 «Леся Українка у німецьких перекладах»
Рівень ВО	Другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія / Мова і література (німецька). Переклад
Форма навчання	денна
Курс, семестр, протяжність	1 курс (2 семестр), 3 кредити ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	90 год, з них: лекції - 4 год, практичні - 16 год
Мова викладання	німецька
Кафедра, яка забезпечує викладання	кафедра німецької філології
Автор дисципліни	Кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри німецької філології Лисецька Наталія Григорівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння німецькою мовою B2, знання з перекладознавства та стилістики німецької мови
Що буде вивчатися	Мета курсу – ознайомити студентів з перекладами творів Лесі Українки німецькою мовою
Чому це цікаво / треба вивчати	Ім'я Лесі Українки та її творчість тісно пов'язані із нашим Волинським регіоном; Волинський національний університет носить ім'я славетної землячки Лесі Українки; твори Лесі Українки перекладені європейськими та східними мовами, а також мовою есперанто й становлять великий інтерес для роботи на заняттях із студентами.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Протягом вивчення цієї дисципліни ви - ознайомитеся з перекладачами творчості Лесі Українки початку ХХст. (О. Кобилянська, О. Грицай); середини ХХ ст. (Е. Берман, Й. Гюнтер, Й. Грубер, А. Ш. Вуцькі) та нової генерації українців (І. Качанюк-Спех та Н. Медведовська); - розглянете розмаїття перекладів літературної спадщини Лесі Українки і зробите порівняльний аналіз перекладів різних етапів творчості;

	- зможете робити спробу власних перекладів лірики Лесі Українки; - ознайомитеся з особливостями літературного перекладу на німецьку мову.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Курс навчання передбачає набуття таких вмінь: - віднаходити інформацію про популяризаторів творчості Лесі Українки і їх переклади в Україні та за її межами; - визначати особливості літературного перекладу творів Лесі Українки у різні періоди (початок ХХ ст, середина ХХ ст. та кінець ХХ ст. – початок ХХІ ст.); - аналізувати різножанрові переклади творів Лесі Українки німецькою мовою з огляду на їх лексико-стилістичне наповнення; - порівнювати переклади окремих творів Лесі Українки, здійснених різними інтерпретаторами; - проводити власні переклади прози/поезії (на вибір) Лесі Українки; - визначати новизну літературних прийомів у власних перекладах.
Інформаційне забезпечення	Силабус, статті, посібники, навчально-методичні рекомендації
Здійснити вибір	<u>«ПС-Журнал успішності-Web»</u>